

请审阅，请校对，勿外传。 第 52 期 12 月 24 日定稿。

下期（第 53 期责任编辑）高东山，周靖人

# 海外南开人 NANKAI OVERSEAS

允公允能 日新月异



NANKAI ALUMNI ASSOCIATION IN AMERICA

第 52 期

\*\*\* 所登函稿不代表本刊立场 \*\*\*

2011 年 12 月

## 波士顿南开校友

### 品早茶“追尾”黑色星期五

王刚（2003 级）

作为新英格兰地区的南开校友，我时不时地会从邮件中看到海外校友分享的一些聚会照片，尤其是每当看到以前波士顿地区的一些活动总是艳羡不已，盘算着啥时候咱也别只 online 欣赏而是能 offline 参与一下。

只是所在学校（UConn）地处偏远农村，离波士顿不到两个小时的车程，虽然不是那么远，但也的确不常去。很偶然的机会认识了波士顿南开校友会会长王忠，今年看到会长组织感恩节期间校友聚会，于 11 月 26 日（星期六）喝广东早茶、打保龄球，觉得无论如何是要参加了，于是踊跃报名，而且还拉上学校的另外两个南开校友。

聚会当天天气相当暖和，一路上就暗自激动：这种天气就该出门游玩会友。我们稍微提前到了位于波士顿中国城的喜临

来函来稿请 email 给：

纽 约（New York）  
伍语生 [talktowu@yahoo.com](mailto:talktowu@yahoo.com)  
武 迪 [deedee.wu@yahoo.com](mailto:deedee.wu@yahoo.com)  
高东山 [greggao@gmail.com](mailto:greggao@gmail.com)；  
旧金山湾区（San Francisco）  
喻文欣 [wenxin3573@gmail.com](mailto:wenxin3573@gmail.com)  
郝存生 [cunshenghao@yahoo.com](mailto:cunshenghao@yahoo.com)；  
周靖人 [jingrenzhou@gmail.com](mailto:jingrenzhou@gmail.com)  
波士頓（Boston）  
王 忠 [primewang@yahoo.com](mailto:primewang@yahoo.com)  
宋志强 [songcharle@gmail.com](mailto:songcharle@gmail.com)  
芝加哥（Chicago）  
何振宇 [normanho88@gmail.com](mailto:normanho88@gmail.com)  
解景田 [jtxie@hotmail.com](mailto:jtxie@hotmail.com)

网站：<http://www.nkaa.org>  
左键点击〈校友原创〉，〈会刊〉  
《海外南开人》編輯委員會

责任编辑 喻文欣 郝存生

|   |                  |
|---|------------------|
| 波士顿南开校友品早茶“追尾”黑色星期五                                       |                  |
| 王 刚   | P. 1             |
| 旧金山湾区南开校友会欢迎天大北洋合唱团                                       |                  |
| 喻文欣   | P. 4             |
| 肥猫发动阶级战争  | 赵景伦 P. 6         |
| 诗词鉴赏  | 千古凄美绝唱 P. 9      |
| 回国游礼记   | 川 迟 P. 9         |
| 烟花三月  | P. 11            |
| 和谐民风堪赞许   | 奋发图强当珍惜          |
| 伍语生   | P. 12            |
| 电影欣赏  | 辛亥革命 大武生 P. 15   |
| 旅游集锦  |                  |
| 冰岛旅行 <a href="http://Iceland.travels">Iceland travels</a> | P. 15            |
| 精彩照片  | P. 16            |
| 来函转载  | 上海校友会 校友总会 P. 17 |
| 李建宁   | P. 17            |
| 神州八号飞行 16 天后顺利返回地球  | P. 17            |
| 英译研习  |                  |
| 中译英 鹧鸪天 高东山   | P. 18            |
| 英译中   | P. 20            |
| 和中国的小学老师零距离   | 宋志强 P. 21        |
| 祝您新的一年像这音乐伴奏盛开的花朵健康、幸福、美满、万事如意                            | P. 22            |

门大酒楼，但酒楼生意太好，已经没有空余的桌子。由于之前不接受预定，我们就先排上号。这时也和其他几位先到的南开校友相互认识了，一见面才知道有不少校友出国之前就认识。大家简短介绍哪年入学，又哪年毕业，短短数语就将镜头一下拉回到那个有湖水有荷花还有金黄落叶的南开园子，很有当年社团要一起聚会“腐败”的感觉，似乎是在一家东北菜饭馆，或者在某个火锅店。当酒楼底层有了位置，我们十几个人便围坐一桌边喝茶边聊。于是知道校友里有读数学的，有学经管的，有做市场工作的，也有做投资工作的，大家虽然专业职业各有不同，但聚在一起相聊甚欢。



后来会长到了，还带来了南开大学的旗子。那旗子是数学系校友白荣亮捐赠由我趁暑假回国的机会从天津带回美国的，在国内刚拿到它的时候觉得极其普通，薄薄的一层布，上面只是印有再熟悉不过的校徽以及南开大学四个字。但如今身在他乡，远离曾经的同

学朋友，这旗子却给人强大的归属感。我们将旗子挂在背后的墙上，十分醒目，后到的校友一进饭店就能看到。随着参加聚会的十五位校友陆续到来，我们就干脆分开两桌来品尝喜临门丰盛的广东早茶。我们边吃边侃，聊各自的工作、学习，还有很多八卦，也听已工作多年的师兄分享一些人生体验。

听会长师兄的解释，大家对广东早茶的礼节也略知一二了。广东人在别人替自己倒茶时，习惯将右手食指与中指微屈，轻轻叩击桌面以表谢意。这个简单的动作可有历史渊源，传说乾隆皇帝下江南时喜欢微服私访，有一次扮作仆人，给扮作主子的随从倒茶。随从受宠若惊，若是在皇宫里，此等待遇当跪拜叩头致谢。但是这是在宫外，不能暴露乾隆的天子身份，于是随从灵机一动，便发明了以上手势代替跪拜叩头之礼，并流传沿袭至今。

一晃就两个小时过去了，吃的聊的都很无比满足。接下来就到了打保龄球的时间，而我们这几个从康州来的农村娃更想利用这次进城机会扫荡一下超市。于是这个温暖的午后，我们走在波士顿的大街上，阳光斜斜地打在身上，觉得对这个城市从未有过的熟悉。大概真的是任何一个城市，只要有朋友在就不陌生！

据会长师兄后来讲，别的校友本来是计划去打保龄球的，可大家觉得忙里已经偷闲了，在几位女校友的“怂恿”下改为“追尾”黑色星期五，赶快抓紧时间去各大商场购物去了。既然喝了广东早茶，这不禁使人想起广州著名茶楼“陶陶居”三楼的一副对联：“陶潜善饮，易牙善烹，饮烹有度；陶侃惜分，夏禹惜寸，分寸无遗。”联中用了四个典故，即陶潜善饮、易牙善烹、陶侃惜分、夏禹惜寸。陶潜是《桃花源记》的作者，晋代名将长沙郡公陶侃的曾孙。陶侃经常劝人珍惜光阴，长沙因此建有惜阴书院。当然夏禹的时间更紧张，“三过家门而不入”嘛。该联巧妙地劝戒世人饮食应有度，同时要珍惜时光，不要蹉跎岁月。

调侃一句，南开校友们享受了“饮烹有度”的广东早茶后，顿悟“分寸无遗”，觉得“追尾”黑色星期五的时间更值得，玩保龄球就等下次了吧。

# 旧金山湾区南开校友会欢迎天大北洋合唱团

## 期待南开合唱团明年访美

旧金山湾区南开校友会 喻文欣

今年十二月三日，旧金山湾区南开校友会协同硅谷天津大学校友会美国旧金山天津海外联谊会一道举行了隆重的天大北洋团访美欢迎仪式。

欢迎仪式上，会长们及合唱团指挥任宝平、天津音乐学院中国著名作曲家陈乐昌教授在会上发言。旧金山湾区南开校友会会长喻文欣代表湾区校友对合唱团来访表示热烈欢迎。陈乐昌在颂扬北洋合唱团的同时，讲道：“天大北洋合唱团有‘世界合唱团’的美誉，还有一支和这个合唱团同样好的，可以媲美的合唱团，那就是‘南开合唱团’！”

天大和南开不仅在地理位置上近邻，在人员、项目等都有紧密合作。天大北洋合



旧金山湾区南开校友会与北洋合唱团的南开校友合影。

唱团的到来让南开校友们感到同样的兴奋。校友会理事赵志如同时是清羽合唱团团员为大家带来一只巨大火鸡。她的侄女恰恰是北洋合唱团成员同时也是南开中学校友，这次也随行表演。校友会前会长梁毅及夫人，林昇恒也到达会场。现任会长旧金山湾区南开校友会，副会长刘薇和众多校友都积极助威。

转天，北洋合唱团将参加圣荷西加州大剧院大型交响清唱剧《大风歌》首演。当晚，合唱团为校友和天津父老献上他们的天籁之音。当中国著名歌唱家苑璐、曹颖献上歌声之后，我们欣赏到了合唱团团员们的尽心的特色表演。团员们来美之后除了排练之后，几乎每天都有演出。敬业精神让人感动。

我们在欢迎和欣赏了北洋合唱团的表演之后，我们以饱满的热情期待着与天大北洋合唱团齐名的南开合唱团的到来！



大家吃好了我再吃的义工们。

（图右一为南开校友会副会长刘薇，右二为默默无闻为大家忙碌的王同。）

# 肥猫发动阶级战争

赵景伦（西南联大）

美国民众为什么占领华尔街？因为华尔街占领了美国。早在 1890 年，民粹派演说家 Mary Elizabeth Lease 就宣称：“华尔街拥有我国...金钱统治...。我国的法律是由一种制度产生的, 这个制度给无赖们穿上礼袍；使老实人衣衫褴褛。”

引用此话的著名电视评论员 Bill Moyers 说，金钱势力的兴起，可以追溯到四十年前 1971 年八月二十三日，公司律师 Lewis Powell(毒害烟民的菲利普莫里斯公司董事会成员；后来成为最高法院一名大法官) 发表了他给在美国商会一位朋友的秘密备忘录。那个备忘录号召企业界起来，发动一场自上而下的阶级战争。

备忘录说，大企业被迫改弦更张，甚至共和党也随声附和。尼克森总统 1970 年签署国家环境政策法，提名白宫委员会促进环境质量，并且同意建立环境保护署。国会迅速对洁净空气法通过严格的修正案，环保署宣布第一个空气污染标准。对含铅油漆和杀虫剂提出新的管制条例。公司不再能够杀人而逍遥法外。Powell 认为这一切都是“对美国自由企业制度的攻击”他要求企业界反击，大力反击。搞一个运动。对付舆论机构，特别是各大学，媒体和法院。最重要的是必须认识到要培养政治权力。在必要时，坚决使用这个权力。他主张建立各种智库，法律基金和前线组织，采取联合行动。

同年，尼克森任命 Powell 为高院大法官。两年内，商会建立了由四十家大企业（美钢，通用电气，通用汽车，飞利浦石油，3M, Amway, 和 ABC, CBS 两家媒体，等等）主管组成的特别工作组。实施 Powell 的建议。推行公司的议事日程。

紧接着“全国制造商协会”宣布把总部搬到华盛顿。1971 年只有一百七十五家公司在首都注册游说客。到 1982 年，增加到二千五百家。公司的政治行动委员会（PACs）从 1976 年的三百个到八十年代中期增加到一千二百个。在 Powell 推动下，成立了“企业圆桌”（Business Roundtable），“美国立法交换委员会”（ALEC），“传统基金会”，“凯托研究所”（Cato

Institute)，“曼哈顿研究所”，“公民争取健全经济”（“美国人争取繁荣”的前身），等等。这些机构反对政治平等和共同富裕。它们促成经济转变，影响及于美国人生活的各个方面。

在 Powell 备忘录的影响之下，商会成员数目翻了一番，预算增加了两倍。最近，他们游说国会，企图扼杀为救助九一一灾难，因公患病的警察，救火员等提供医疗费用的法案。竭力促使国会通过新的税法，给最大的银行，金融公司和保险公司的海外利润免税期再延长一年。获益者包括花旗集团，美国商业银行，高盛和摩根斯坦利。这些大金融机构是制造金融海啸的罪魁祸首。却因政府拿出大笔纳税人的钱而得救。

尼克森的财政部长 William Simon 在他的 A Time for Truth 书中，要求消除罗斯福新政的“异端战略”，号召“资本主义世界的行动人士发起真正的十字军”，打击美国进步势力。

总之，肥猫们花钱买下美国政府和国会议员，改写美国政经规则，使之有利于少数富豪，损害广大公众。

奥巴马总统批评银行家，称她们为“肥猫”；却又邀请他们到纽约豪华餐馆，菜单上价格每位一百九十五美元。此人是个十足的伪君子。他从银行雇员，对冲基金，和私人股票经理那里筹到的政治献金比任何共和党人（包括争取总统候选人提名领先的 Mitt Romney）都多。美国政客的钱权（政策）交易正在失控。金钱统治华盛顿。

广大民众忍无可忍，奋起反击，占领美国金融资本主义的心脏华尔街。他们的口号：“我们是%99”并不过分夸大。过去三十年来，最富%1肥猫收入的增加额相当于最穷%80的损失。

占领运动反对的核心问题是财富的集中和极端的不平等。我们在 OWS 文（见 2011 年 10 月 17 日《信报》）中提到，目前美国人生活在贫困线以下的多达四千六百二十万人。要补充的是，其中一千九百万人生活在极端贫困之中，三分之一以上是儿童。造成这种情况的重要原因是十多年来，企业竭力降低劳工成本。办法是削弱工会，改变保护劳工的立法，拒不执行工作场所规则。最低工资远远落后于通货膨胀。

克林顿的竞选口号就是“结束我们所知道的福利（制度）”，大幅削减济贫计划。各个州也纷纷起来，实行公共服务私有化，给企业减税，弱化环境保护和消费者保护，把大批黑人投入监狱。

在肥猫发动的阶级战争面前，民众终于起来反抗。这个运动有如下特点：

×最突出的特点是和平抗争，非暴力。占领从祖科蒂公园(原名“自由公园”)扩大到华盛顿广场公园。井然有序。安营扎寨者同执勤巡逻警察关系良好。

×运动没有领导，不分等级，自主，自我组织，自我调节，自我思考。发扬合作无私和衷共济精神。每晚举行的大会（General Assembly）任何人都可以参加发表自己的意见。决议必须全体（至少九成）一致通过。目前仍以健全组织为主，尚未进入提出要求阶段。

×组织良好，除大会之外，有各种工作组。例如“艺术文化工作组”有诗歌朗诵，情景喜剧，演员穿着正装，脖子上套着绞索。纽约证券交易所在一个大泡沫里面，即将爆破。这个组还制作了十二呎高的自由女神像，十二呎长的华尔街公牛和仿照中国舞龙做成的四十呎长被占领的布鲁克林桥。

既有当地对话，又有在线（联网）对话。世界各地的人们都可以发表自己的意见。媒体组制作教育性录影带，文献纪录片，发行“占领华尔街日报”，有西班牙文版，并且上网。还有 **Occupy Writers.com**。

图书馆已收到三千五百册图书，包括几乎全部乔姆斯基著作。图书馆管理员有匹兹堡大学英语副教授 **Bill Scott, Rutgers** 大学英语研究生 **Steven Syrek** 和纽约大学本科学生 **Briar**。

在生活方面，原来打算筹集一千美元花生酱三明治。现在由全世界捐款，每天提供三千份饭，来者不拒，用完为止。工会送来比萨饼。另外还有麦片，大米，鸡和牛肉，苹果，蔬菜。有的厨师自愿服务。

营地经常打扫，禁止随地大小便，保持清洁。每天处理约一百磅食物残渣，和回收物品。还有安全保障指导原则。

新成立的工作组负责卫生，发放睡袋和温暖服装。救护人员，护理人员，医生，针灸师等每天治疗约一百名患者。

经过一个多月的的发展，这个运动正在壮大。各种思潮并存。马克思主义，社会民主主义和其它左派有时跟无政府主义交锋。反核武运动，反全球化运动，等等。有人担心运动被暴力好战分子或者意识形态极端分子骑劫。但是占领运动强调非暴力，自主和共识。早期的运动看起来很脆弱，同时却又很强有力。参加者以年轻专业人士居多，包括建筑师，图像设计师，程序编制员，博物馆或美术馆长，音乐家，作家，演员，经理，等等。运动究竟会向甚麽方向发展，尚有待观察。

## 诗词鉴赏

### 千古凄美绝唱

LEFT CLICK 见第一页“千古最凄美的绝唱”后，  
左击 Slide Show, 再点击 From Beginning.

<http://ourenglish.org/NKAlumni/wuyusheng/beautypoems.pps>

## 回国游札记

川 迟

### 回国游札记（1）

大梦一觉七十年，新旧对比事事鲜。  
昨日凄苦如幻影，今日处处有新颜。

## 回国游札记（2）

旧山城如幻影一一闪过，  
眼前景亦如幻处处是真。  
二战后到处有战火纷飞，  
唯神州竞建设如此安宁。

旧山城肮脏落后、  
摇晃欲坠捆绑竹楼不见踪影，  
而今高楼林立、  
轻轨列车高速公路到处纵横。

## 回国游札记（3）

昨日蜀道难难于上青天，  
今日蜀道难却已在人间。  
昨日川江波涛，  
血汗纤夫，多少辛酸泪，  
今日水平如镜，

高峡平湖，自是天下最。

昨日衣衫褴褛市容凄靡，  
今日衣着新颖美女如慕。  
半殖民地苦境已经过去，  
富民强国梦成真更当进取。

## 回国游札记（4）

“高峡出平湖，当惊世界殊。”  
人说旅途劳，一茶好读书。

## 回国游札记（5）

和谐民风堪赞许，奋发图强当珍惜。  
一代风光称盛世，万民珍藏太平历。

# 歌曲欣赏

## 烟花三月

等到孤帆远影碧空尽 才知道思念总比那西湖瘦

Left click, then click open, Then click Slide show, then From Beginning

<http://ourenglish.org/NKAlumni/wuyusheng/marchinsouthchina.pps>

# 和谐民风堪赞许 奋发图强当珍惜

伍语生 （1958届 生物学系）

中华民族本是一个具有五千年文明史的伟大民族。汉唐时代的文明，元代的武功……确可称之为极尽辉煌。但是到了清朝末年，国运衰落，此时正是各西方列强兴起之时。近百年来中国成了众列强皆欲强占瓜分的沃土，陷于被毁灭被瓜分的边缘。为拯救中国垂亡于万一，志士仁人抛头露颅，洒热血，前赴后继。可歌可泣的英勇事迹层出不穷。甲午之战、鸦片战争、辛亥革命……继而七七事变日寇大举侵略，国土沦丧，民不遘生。中国已经陷入了水深火热之中。我的童年时代就是在「工农兵学商，一起来救亡，拿起我们的铁锤刀枪……」和「起来！不愿做奴隶的人们，把我们的血肉筑成我们新的长城。中华民族到了最危险的时候，每个人被迫发出最后的吼声，起来，起来，起来！我们万众一心，冒着敌人的炮火前进，前进，前进，进！」的歌声中长大的。童年时代那种压抑、沉重的心情，造就了我们这一代人反抗与奋发图强的精神。国家羸弱。奋发图强成了全民族的主流情怀。我南开学校创始人张伯苓，也就是欲拯救中华垂亡于水深火热之中的优秀人物之一。但是，最令人可鄙与可叹的就是同是炎黄子孙，却偏偏有那么一小撮厚颜无耻，认贼作父，闻侵略者屁香的奴才。抗日战争时期的汪精卫，就是这样的代表人物。翻开中国的历史，这种奴才常有之。有精忠报国的岳飞，就有无耻奸臣秦桧。但是，这种无耻小人，总会在时日的推移里，受到历史的制裁。抗日战争胜利后，中国又进入了三年内战时期。蒋介石虽在美国大量军火的帮助与支援下，但由于自身腐败，却依然兵败如山倒，最后只得退败到台湾。

昨天的中国，一个被人看不起，被人凌辱的国家。

新中国之成立，开启了中华民族统一、复兴的大好起始点。可惜在三十年的漫长道路，中国步入了一条固步自封的境地，丧失了民族复兴的大好时机近三十年。文化大革命更使中国受到了摧残。

粉碎“四人帮”的一声春雷，再次唤醒了民族的觉醒。这就是中国的今天。邓小平的改革开放政策深入人心，开创了我国求创造、求统一、求发展的无限生机。政策对了，

方向对了，中国才真如一头睡醒的雄狮站了起来。只要你愿意诚实地、实事求是地睁开双眼看一看，你就会发现改革开放三十余年来的新中国是何等的好啊！你就会发现一个民主、自由、强大的中国已经在地平线的东方站立了起来。一切正直的人们，无不为此欢欣鼓舞。

民主是个好东西。远在 1948 年我的中学生时代，我们就积极地参加了反饥饿、反迫害、争人权、争温饱、争自由、争民主的 4.21 学生运动，我们高唱团结就是力量和所谓的“除暴安民团”进行了严酷的斗争。民主应该是为广大老百姓选贤任能的机制，绝不应该成为像如今台湾那样成为了政客争权夺利的工具。邓小平说：“一部分人先富起来”。当一部分人已经富起来了以后，下一步应该如何走向缩小差距、走向共富，在国家民族走向统一的前夕应当如何能有所作为，而不是裹足不前。

实践是检验真理的唯一标准，一个国家、一个民族、一个政党，乃至个人在前进的道路上，遇见坎坷或有了失误，能够认真地总结经验教训，站起来拍拍身上的灰尘继续前进，就是正确的、可取的，值得推崇和尊重，不应该无休无歇地在曾经发生的缺点上纠缠不休。立党为公，执政为民，是执政者的伟大情操。应该牢牢地抓住这千载难逢的、伟大复兴的大好机遇，团结一致快速向前。

但事物之发生也像历史上所曾发生的一样，在滚滚向前的历史洪流中，依然会冒出那样的一小撮厚颜无耻的汪精卫式的人物。他们蜉蝣撼树，螳臂挡车的愚蠢行动，和历史上所曾见过的恶徒几无两样。靠的就是出卖灵魂，仰人鼻息的无耻伎俩。昔日欲瓜分中国未成的诸列强，不愿看到昔日弱国变成强大，本不足为奇，他们想方设法想让中国分裂成若干小块。分割台湾、西藏、新疆……乃至李登辉的七块论。他们对中国之变富强不是欢欣、友善。而是蓄意破坏。如此中华民族应该怎么办呢？回答只有一个：坚定不移走自己的路，继续快速向前。

如此，一个伟大、富强、和平、民主、统一的中国才能真正地屹立于东方的地平线上。这就是中国的明天。让我们继续唱起那首我们熟悉的歌：「团结就是力量，团结就是力量。这力量是铁，这力量是钢。比铁还硬，比钢还强。向着法西斯蒂开火，让一切不民主的制度死亡。向着自由、向着太阳、向着新中国发出万丈光芒。」

中国求和平发展的热情应受到尊重。中国的和平复兴（或称和平崛起、和平发展）

一直是受人关注的话题。近来美国出了两本有关的书：一本名为《敌人》，将中国描绘成“最大的间谍国”，其论调无非是继续渲染“中国威胁论”；一本名为《重估中国崛起》，认为未来中国“不致崩溃”，并可能“左右这个世界的未来”，虽是站在西方立场，但多少还有些理性。国际社会如何看待中国之复兴非常重要，因为这将影响其对华政策，从而影响对华关系。

今日中国之复兴是依靠改革开放、辛勤经营。在政治上大力反贪污腐败，在建设上大兴各项利民工程，诸如长江三峡、西气东输、南水北调、青藏铁路、退耕还林等等，从而保持可持续发展。这是一条正道，这种求和平发展的热情，值得尊重。

中国是爱好和平的国家，中华民族没有对外侵略扩张的野心。历史上，郑和率领强大舰队下西洋，带给世界的是友谊与文明，而不是侵略。

如今，一个有13亿人口的发展中大国，以急切的心情追求进步，其本身就是一个令世界震惊的力量。美中两国确实没有任何理由不走互助互利的道路。美国人民在与中国友好交往中所得的好处，必然会远远大于对抗的收获。两国实际上已进入相互依存时代，中国发展繁荣，将是美中双赢、维护世界和平的最佳局面。

中国军事力量的发展是西方关注的焦点之一。在笔者看来，今日中国作为负责任的大国，建立与国际地位相称的军事力量，是维护国家安全所必需的，更是维护世界和平、促进共同发展所必需的。

远在明朝时期，倭寇就已在中国沿海进行掠夺。清末李鸿章的海军建军思想，仅局限于保卫近海的几个口岸，如此建立起来的海军当然不堪一击。

中国军队的任务无疑是保卫疆土，不搞军备竞赛、不称霸当然是正确的，但若无强大的军事力量，随时都可能失去建设家园的安定局面。

对中国人自己来说，也应理性对待国家、民族之和平复兴。要么盲目乐观、高估国力，要么产生狭隘的民族主义，都是极其有害的。

中国政府近些年来做了许多有益的事情，比如加入世贸、援助非洲、推动与邻国贸易，对内加强帮助弱势群体、改善人权状况、提倡建立和谐社会、加强环保建设的力度等等，都是不小的进步。

但中国人没有任何理由对眼前成就沾沾自喜，只有继续埋头努力、戒骄戒躁，争取在政治、经济、科学、文化、环保意识等各个方面长期努力，而后才可能真正实现民族

复兴。

举个小例子来说，笔者看到西方国家的禁烟（香烟）活动，早已深入社会各个角落，而中国作为“吸烟大国”仍无动于衷，更没有采取有效措施，人们依然以递烟为见面礼！这似乎是小事，但反映的却是社会文明。再如，中国的环保建设与西方国家相比，仍然存在不小差距。

改革开放以后，中国人民认识到自己的落后，于是极力追求赶上，这是很好的现象，但若着眼于中华民族之复兴而言，这只不过是刚有了一个良好起点而已。在排除外来强权干预的前提下，中国人仍需静下心来，精打细算巧安排，建设、治理自己的国家。

## 电影欣赏

辛亥革命 THE 1911 REVOLUTION

<http://www.youtube.com/watch?v=HkMqk20DoSA>

大武生 MY KINGDOM

<http://www.youtube.com/watch?v=cQnunK4YB6s>

## 旅游集锦

见其第一页后，点击 Slide Show, 再点击 From Beginning, 可轻松欣赏。

LEFT CLICK

冰島旅行 [Iceland travels](#)

精彩照片 Left click, then click open, then click Read only.  
Then click Slide show, then From Beginning

<http://ourenglish.org/NKAlumni/wuyusheng/Beautifulscenes.pps>

## 来图转载

### 母校津南新区将开辟校友林、种植校友树

南开纽约校友会：

南开大学正在规划建设津南新校区。这是母校千载难逢的历史性发展机遇，是海内外校友共同关注的大事，全体南开校友心向往之。津南新区将开辟校友林、种植校友树，作为校友心系母校的载体，作为校友对母校表达感恩和支持的方式。活动将分期进行，首期时间为 2011 年 12 月至 2013 年 12 月。详细情况请见《“我爱南开”校友林、校友树捐赠活动方案》。

12 月 4 日，上海校友会通过校友总会向全球南开校友组织和全体南开校友发出倡议，积极支持母校新校区的建设，积极参与“我爱南开”校友林、校友树捐赠活动，将新校区校友林、校友树建成见证南开校友文化的永久纪念，建成教育在校生立志成才的绿色景观。捐赠活动得到了南开校友的广泛关注和积极响应。目前已有 100 名上海校友认捐了校友树，超过 100 名上海校友认捐了校友林。

12 月 15 日，活动倡议书已向全球南开校友发布。此活动将是各地校友组织团结南开人，凝聚校友力量的良好时机。在此，请贵会给予高度重视和大力支持，积极组织和协助当地校友参与捐赠活动。如果贵会在活动中有疑问或有需要校友总会和南开大学协助的地方，请及时与南开校友总会秘书处和南开大学校友工作办公室（022-23500388）联系。

我们总是将“树木”与“树人”联系在一起。建设校友林、校友树，不仅是南开校

友文化的永久纪念，更是教育学子们立志成才的生动教材，因为这里的绿树承载着南开人的凝聚力和人文内涵。我们希望，将来新校区中的每一棵树都能够由一代又一代的南开人用心浇灌。

让我们共同努力，以实际行动支援母校的新校区建设，用我们微博的力量为我们南开新一轮的发展作出我们自己的努力和贡献！

南开上海校友会 南开校友总会 2011年12月15日

\*\*\*

\*\*\*

\*\*\*

Norman and Vincent,

你们好！你们做的海外南开人刊物非常好，我虽然不是南开毕业的，但也很爱读。

如果方便，麻烦你们把我们天津开发区驻纽约的徐文进主任的邮箱也加入到你们的邮件列表里，这样他也可以定期收到你们的刊物了。徐主任也是南开大学毕业的。

徐主任的联系方式：[wxuwvu@yahoo.com](mailto:wxuwvu@yahoo.com) Cell: 917-225-2607

非常感谢！

李建宁 Jianning (Lampson) Li Representative TEDA Chicago Office

US Cell: 1-312-445-8878 or 1-214-538-3911 US Fax: 1-208-723-5501

中国手机 China Mobile: 186-2216-2218 | [ljnteda@gmail.com](mailto:ljnteda@gmail.com) | <http://en.investteda.org/>

## “神州八号”在飞行 16 天后顺利返回地球

LEFT CLICK TO FOLLOW LINK

[动画详解神舟八号与天宫一号交会对接任务|神舟八号飞船发射升空 ...](#)

# 英译研习

中译英 FROM CHINESE TO ENGLISH

## 鹧鸪天

秋瑾 (1875-1907 年)  
作于约 一九〇四年



我们熟知的女烈士，如赵一曼、投江八女、江姐、刘胡兰等，都是女中之豪杰。但作为中国近代女革命家，首先要数秋瑾。

祖国沉沦感不尽，闲来海外觅知音。  
金瓯已缺总须补，为国牺牲敢惜身？  
嗟险阻，叹飘零，关山万里作雄行。  
休言女子非英物，夜夜龙泉壁上鸣。

【译文】

*Tune: "Zhe Gu Tian"*

## 东山辞

**My agony knows no bounds witnessing my  
country crumbling,**

**I seized the time coming overseas to find  
friends of the same mind.**

**The golden bowl already broken demands  
mending,**

**I'll not hesitate to sacrifice my life for my  
motherland.**

**Oh, I know the obstacles and dangers,**

**Alas, far from the homeland I'm alone,**

**Still thousands of miles o'er passes  
and mountains I'll fight.**

**Do not say women are not heroic,**

**Hark, my Longquan sword on the wall is  
tinkling day and night.**

**英译中 FROM ENGLISH TO CHINESE**

**To maintain an opinion because it is yours,  
and not because it is true, is to prefer yourself  
above the truth.**

**坚持某个观点，只是因为它是自己的观点并非因为  
它是真理，其原因是他把自己凌驾于真理之上。**

## **和 中 国 的 小 学 老 师 零 距 离**

宋志强 南开大学旅游系 1983-1987

一个旅游大巴开过来了，一个熟悉的面孔出现在俺的眼前，小 Z 多少年不见了，这次带了 30 个左右的小学生来美国体验异国风情文化，住在美国老百姓家里。

遥想当年，俺刚大学毕业参加了工作，时不时到小 Z 家去蹭饭。

他们一行在康州参观了耶鲁大学，homestay 在美国人家里，住了没几天，和主人就有了感情，分手时恋恋不舍，小孩感情就是丰富。在麻州住在靠近 95 路边上的宾馆，刚参观完哈佛大学和麻省理工学院。Z 是第一次来美国，很有感慨，中国美国不一样的地方忒多了，大家都是客客气气的，（俺插了一句：是客客气气但保持距离）。

1980年代后期，中国流行一个杂志叫：5角丛书，Z的丈夫是主编，丛书浓郁的海外的气息，那个时候俺到Z家里喝酒，他们住在一楼，大约7，8个家庭，共用一个洗手间（里面可以容纳4，5个人同时方便），济南刚开了一家美国风味的快餐店，叫：Millionaire，中文叫“米力乃”，生意火爆，俺刚买了一个摩托车，带Z的丈夫G去那里吃饭。

本来想让Z自己选择是吃中餐还是非中餐，因为天已经黑了，大家还饿着，所以只好在宾馆附近的“扬子江中餐馆”吃，那个饭真不怎么样，俺最近很少去中餐馆吃饭了，一个Minado，一个老四川 Framingham，俺感觉还说得过去，今天中午俺要请俺的美国咖啡朋友们吃饭，普及中国饮食文化。

和Z吃喝完了，她想去大MALL购物，就去了Burlington Mall。俺就想起了往事：很多年前，一个山东老乡来美国俺陪着逛MALL，那个时候俺没有经验，精疲力竭逛完了，出来找不到车了，那个着急啊！好长时间没找着，最后找到保安，他开着车带着我们一个Block一个Block的转。

Z要去苹果专卖店买电脑，iPod最新的，俺对这一窍不通，但可以问啊，问了很多，找到了专门店，面对琳琅满目的苹果，还是云里雾里，再问，这个美国人很耐心的讲了半天，俺听了半头云雾水。

“Do you have any people can speak Mandarin here? ” “Sorry, No.”

我的眼在四处撒漠，突然发现一个工作人员是黑头发的，冲到他面前，“Sir, can you speak Mandarin?” “a little bit.” My God! 上帝在救我！

和他聊了聊，才知道他是韩国人，在香港呆了很多年，广东话比国语流利，也凑合了。这个救命大人和Z就开始连说带比划的沟通……最后买了3个最新的iPod。用现金买的，100元的，很多个张，祖国人有钱了，和过去是不一样了。上次和一些朋友吃饭，他们是山东省政府派到美国进修半年，都是头头脑脑的，说现在他们可以供他们的小孩来美国受教育。我从1996年来美国到现在，对美国了解的越来越多，对祖国的了解进步不是那么明显，虽然每隔一两年回去探父母，也是呆个一两个星期，匆匆忙忙，这次接待这个小学生团和Z老师零距离接触，他们的素质之高让人印象深刻！祝福我们的小学生和辛勤工作的老师们！

祝您新的一年像这音乐伴奏盛开的花朵  
健康、幸福、美满、万事如意!

音乐伴奏美丽的花朵盛开  
Musical accompaniment of flowering

Blooming flowers (CLICK TO CONTINUE)

<http://player.vimeo.com/video/27920977?title=0&%3bbyline=0&%3bportrait=0href>

*May health, happiness, and good  
times be with you throughout the  
holidays and the coming year.*

《海外南开人》编辑部 恭祝  
2011年12月25日